

# **Traducción y circulación literaria en/para una Europa plural. Perspectivas y propuestas desde el caso gallego**

*Marco Paone*

Universidade de Santiago de Compostela

Hace unos meses, asistí a una presentación de un libro en Santiago de Compostela sobre la representación de la ciudad en la poesía gallega de los últimos diez años. El compilador, Gonzalo Vázquez, explicó el porqué de la necesidad de ofrecer esta antología temática, postulando, entre otras, una pregunta sobre cómo mudó la percepción poética de la ciudad en el cambio del actual mapa europeo. Él propuso un nuevo modelo de poeta, llamado *flâneur-Ryanair*, que circula por las ciudades europeas gracias a la facilidad de las conexiones aéreas.

Eses flâneurs que conviven coa modernidade (coma case un pasado) que a asumen pero que a ultrapasan no concepto desde a máis pura disidencia, asumen a Lipovetsky e os seus imperios efémeros e que habitan no límite e que fan da periferia a súa identidade cara unha hexemonía que non admiten. Poderíamos dicir que ninguén canta a Kuwait, pero tampouco a París, porque entre outras cousas Berlín é Compostela e daqueles Parises, veñen estas sagradas ruínas.<sup>1</sup>

Este nuevo *flâneur* esboza diferentes realidades europeas, dislocando los centros típicos y representando un nuevo mapa de Europa, constantemente actualizado con puntos lejanos de las capitales canónicas.

Esta extensión del viaje involucra también otras relaciones que permiten conectar con otros aspectos culturales, como lenguas y literaturas minoritarias. Llegados a este punto, nos podríamos preguntar: ¿cómo han cambiado las relaciones con las literaturas menores en la “Europa Ryanair”? ¿En qué afecta esta circulación a estas realidades literarias? A lo largo de este artículo, intentaré contestar a estas cuestiones, ofreciendo

---

<sup>1</sup> Gonzalo Vázquez me ha proporcionado el texto de su presentación, que evidentemente es inédito.

algunos casos del polisistema literario español, haciendo hincapié especialmente en el ámbito gallego y en algunos ejemplos que muestren la relevancia de la traducción y de su enseñanza para la circulación literaria interna y externa.

En esta circulación, la progresiva ampliación de la Unión Europea es uno de los elementos que subraya la necesidad de encontrar nuevos intercambios culturales y desarrollar nuevos reconocimientos literarios. Recuperando las palabras de Franca Sinopoli, esta ampliación «vuelve aún más paradójica la búsqueda de un canon, a pesar de ser compartido y democrático» (Sinopoli 2009: XIII). No es simplemente una cuestión de creación de nuevos *lieux mentals* y *mondes possibles*, como se deduce ya del título de un ensayo de Maria Corti (2000), sino más bien una nueva posibilidad de desarrollo de instrumentos aptos para conocer y reflexionar sobre otras lenguas y culturas y sobre su difusión, más allá de aquellas habitualmente más usadas.

Es evidente que existen unos cuantos grupos de investigación y proyectos académicos en esta dirección, intentando subrayar el papel de la traducción para las lenguas minoritarias, profundizando sobre todo en la traducción literaria. En esta senda, Albert Branchadell y Lovell Margareth West han editado el libro *Less Translated Languages*, enfatizando esta definición aplicada a

all those languages that are less often the source of translation in the international exchange of linguistic tools, regardless of the number of people using these languages. [...] [L]ess translated languages would be the *contrary* of source-language intensive languages (not necessarily target-language intensive). (Branchadell 2005: 6).

En este volumen formado por un conjunto de ensayos de diferentes investigadores, se intenta focalizar la atención, por un lado, en las desiguales relaciones de poder entre las *less-translated languages* y los idiomas dominantes como inglés, francés, alemán, etc. Por otro lado, se intenta destacar las diversas vías y estrategias resistentes que conciernen a la escritura, a la traducción y a la circulación. Estas estrategias son incluso más evidentes en sistemas culturales en contacto, donde dos o más idiomas coexisten y donde el poder económico y cultural influye en «la disparidad entre dos tipos de producción textual» (Díaz Fouces 2005: 97). Uno de los objetivos de la traducción literaria en los sistemas minoritarios es poner la lengua en circulación y al mismo tiempo favorecer su normalización. La literatura juega un papel principal, al cuestionar las disparidades y ofrecer a través de sus traducciones una luz comparada que permita a los europeos conocerse entre sí gracias a sus propias

historias, que dan forma a la historia de Europa entendida como comunidad hermenéutica (Sinopoli 2009: 57).

Los mismos cuestionamientos son compartidos por otros estudiosos como Michael Cronin, Susan Bassnett y Marta García González, que abarcan respectivamente los siguientes temas: la formación de traductores en una lengua minoritaria y en la relación traductológica entre idiomas menores; la enseñanza de las diferencias culturales y lingüísticas en contra de un sistema orientado cada vez más hacia al monolingüismo; y, por último, la necesidad y la importancia de la presencia de la traducción entre dos lenguas menores, sobre todo si las dos comunidades comparten la misma lengua mayoritaria (García González 2005: 114). El objetivo es preservar la alteridad, el riesgo es perderla. Además cabe preguntarse, también en términos económicos, qué tipo de culturas queremos difundir y las alternativas que la traducción como medio intercultural puede ofrecer respecto a las fronteras existentes (Pym 2003: 460-461).

Este asunto no atañe solo a Europa, sino también, por supuesto, al resto del mundo. El carácter de papel tornasol de la traducción en las dinámicas interliterarias se amplifica en el análisis de las lenguas y culturas minoritarias especialmente en aquellos entornos donde están en contacto y/o coexisten con otros sistemas literarios y culturales<sup>2</sup>. A partir de algunos ejemplos de los sistemas literarios gallego y español, en esta contribución se prestará atención al papel desempeñado por la traducción y por su enseñanza en relación con el entramado de relaciones con otras literaturas europeas.

En estas relaciones, García González (2005: 115) detecta tres tipos diferentes de contacto literario entre lenguas:

1. Contactos entre una lengua minoritaria y la lengua mayor dominante.
2. Contactos entre una lengua minoritaria y otros idiomas mayores.

---

<sup>2</sup> En su libro de 1996 sobre la traducción en Irlanda, Cronin reflexiona sobre el concepto de *internal colonialism* en la traducción, que identifica como el lugar discursivo donde emergen las prácticas de resistencia, conquista y autodefinition. El espacio de la traducción se relaciona con las posiciones que las culturas minoritarias ocupan en relación al poder cultural. Esta aproximación involucra contextos que van más allá del “típico” mapa geográfico de la teoría poscolonial, normalmente apuntalado fuera de los confines europeos. Está claro que las dinámicas de poder cambian de lugar en lugar, como es evidente, especialmente en Europa, donde el problema concierne a la propensión al monolingüismo y al monoculturalismo, una simplificación cultural que tiende a beneficiar las culturas y las lenguas consideradas más importantes.

### 3. Contactos entre una lengua minoritaria y otras lenguas minoritarias.

En el caso del sistema literario gallego, es posible distinguir fácilmente estas tres opciones. Como Antón Figueroa (1996: 9-12) sostiene, «o discurso sobre o estranxeiro é finalmente un discurso sobre nós» y «hai estranxeiros e estranxeiros». En un sistema literario como el gallego, hay varias formas de ver las literaturas extranjeras, que cumplen funciones diferentes en cuanto a ese sistema. Se relaciona de maneras distintas con la literatura española, por ejemplo, sintiendo que entra en competición con ella. En cambio, con la literatura portuguesa existe la percepción de una vinculación con ella hasta el punto de ser sentida, a veces, como la misma cultura. Por otra parte, existen relaciones con otros sistemas similares, como en el caso del sistema literario catalán, que pertenece a la red de relaciones interliterarias, en las que no voy a detenerme. En estos casos, se instaura una visión conjunta de mutuo apoyo que también se repite con aquellos sistemas extranjeros literarios similares por afinidades geoculturales y por ascendencia mítica, como Bretaña e Irlanda. En esta línea, Manuela Palacios marca un papel especial en la interconexión de investigación, docencia y traducción recíproca entre la literatura gallega e irlandesa, gracias a algunos proyectos de investigación y algunas publicaciones que han impulsado un enfoque más profundizado en esta relación, privilegiando especialmente la perspectiva de género<sup>3</sup>. Por último, están las relaciones con las literaturas mayores exteriores, que son advertidas no como competidoras, sino como «fontes de solucións, de modelos novos, como garantía de importación literaria inocua, coma posibilidades de afirmar o propio» (Figueroa 1996: 12).

En este sentido, Cronin (1996: 3) describe la necesidad de superar el proceso de apropiación colonial y poscolonial de los idiomas y literaturas mayores gracias a la *minorización* de las lenguas dominantes manteniendo la heteroglosia de los textos y fomentando las traducciones minorizadas (véase también Branchadell 2005: 5). Una buena manera de

---

<sup>3</sup> La profesora Manuela Palacios ha coordinado algunos proyectos de investigación llevados a cabo o que están a punto de terminar —entre ellos, «Poesía e xénero: poetas irlandesas e galegas contemporáneas (1980-2004)» y «Nosotros/-as y ellos/-as: Discursos de las escritoras irlandesas y gallegas sobre la extranjería (1980-2007)»— fomentando iniciativas para el intercambio plurilingüe literario y cultural entre Galicia e Irlanda, que han desembocado en seminarios, traducciones y libros como los siguientes: Palacios González, Manuela / González Fernández, Helena (eds.) (2008): *Palabras extremas: escritoras gallegas e irlandesas de hoy*; Palacios González, Manuela / Lojo, Laura (eds.) (2009): *Writing Bonds: Irish and Galician Contemporary Women Poets*; O'Donnell, Mary / Palacios González, Manuela (eds.) (2010): *To the Winds our Sails: Irish Writers Translate Galician Poetry*.

promover este proceso y de enseñarlo es animar a los estudiantes a repensar los límites de la traducibilidad retándolos con ejercicios concretos. Por ejemplo, es útil proponer malas traducciones para involucrar a los estudiantes en los antecedentes de la traducción y de esta forma entender mejor el proceso de transferencia lingüística (Bassnett 2002: 22-23). En un contexto bilingüe como el gallego, es útil comprobar y mostrar las traducciones de un mismo texto en ambos idiomas<sup>4</sup>. En otra ocasión, ofrecí un ejemplo de una traducción de uno de los *Exercyse de Style* del escritor francés Queneau en italiano, español y gallego, explicando cómo la versión al español fue influenciada por la traducción italiana hecha por Umberto Eco, cambiando definitivamente la recepción de los lectores españoles<sup>5</sup>.

En un campo polisistémico como el gallego y el español, entre periferia y centro, la traducción es esencial, ya que crea un sistema de interferencia que enfatiza las diferencias a la hora de ofrecer y dar forma a nuevos modelos literarios y culturales. En este caso, como se puede ver en los extractos incluidos al final del presente trabajo en la tabla 1, la actitud del traductor español no es ni conservadora ni innovadora: él somete su elección a otro centro y a una traducción de autor, como es la firma de Eco, con el fin de encontrar la solución a la traducción del ejercicio multilingüe *Italianismes* al español. Su elección tiende al calco de la traducción italiana de Eco, que traduce los *Italianismes* en *Francesismi*, ejercicio traductológico retomado por Antonio Fernández en sus *Galicismos*.

Además de ocultar la presencia de Eco, la falta del original francés crea una tradición diferente de la obra de Queneau para el lector español, que no conoce el recorrido de la traducción. Sin embargo, en Galicia, sus lectores pueden beneficiarse de su acceso a otra traducción y, gracias a la capacidad de los traductores gallegos, pueden tener otra tradición de la recepción del texto que consigue mantener en gallego los *Italianismos* de la versión francesa original.

---

<sup>4</sup> Para adquirir una visión general sobre el asunto que atañe a la relación entre multilingüismo y traducción, es útil consultar las contribuciones ofrecidas respectivamente por Reine Meylaerts (2010) en el *Handbook of Translation Studies* y por Rainer Grutman (2009) en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Una lectura recomendada para tener un punto de vista más detallado sobre el argumento es el número especial de *Target* coordinado y editado por Meylaerts (2006).

<sup>5</sup> La ocasión a la que me refiero es una comunicación presentada en el IV Congreso Internacional de la REELC/ENCLS (en español: Red Europea de Estudios de Literatura Comparada) con el título de *Translation, Multilingualism and Rewriting: the case of Queneau's "Exercise de Style" among Italy, Spain and Galicia* en la SS. Cyril and Methodius University, Skopje / Ohrid, Macedonia, 1-3 de septiembre de 2011.

En general, la traducción entre lenguas menores y otros idiomas que no se hablan en la comunidad no afecta a su relación con el idioma dominante, aunque tenga que competir con él. De todos modos, este ejemplo muestra la necesidad y la utilidad de la traducción en los dos idiomas y destaca el uso de la traducción literaria como instrumento de normalización y como una oportunidad para abrir distintas formas de recepción y tradición literaria.

Como se ha señalado desde los años 90 en los estudios de traducción, la palabra clave es la visibilidad de la traducción, entendida como *literature transfer*, en la que un grupo de intermediarios —como pueden ser editores, escritores, críticos, comentaristas— actúan influyendo en el grado de abertura de los sistemas culturales, como ha señalado Pym (1993: 139).

Además de la investigación sobre esta transferencia, los profesores de Literatura Comparada y literaturas extranjeras desempeñan un papel importante como intermediarios críticos (Figuerola 1996: 18). Una de las cuestiones sobre las que debemos trabajar es la falta de visibilidad, especialmente cuando se trata de la traducción en las lenguas minoritarias. Otra tarea es revisar constantemente las posiciones teóricas de partida: algunas que son buenas para los idiomas mayores, como las estrategias de refracción, de exotización, de domesticación y de extranjerización no suelen ser eficaces para las lenguas minoritarias. Por esta razón, estoy de acuerdo con Cronin cuando habla de «translation-as-diversification, where they resist assimilation by retaining and developing their language through translation» (Cronin 2010: 247).

Un buen ejemplo de intermediación es la transferencia de una selección de poesía estonia de los últimos treinta años en Galicia, editada por el profesor gallego Arturo Casas y el poeta estonio Jüri Talvet, con la traducción de los profesores Manuel Barbeito y Manuela Palacios. Quiero hacer hincapié en dos citas de las introducciones de Talvet y de los traductores, útiles para reforzar el discurso que estoy desarrollando. La primera cita está relacionada con el público de llegada, abriendo las fronteras de la comunidad que van más allá del idioma:

Outro criterio operativo na escolla dos poemas foi a posibilidade de presentarmos aos lectores galegos, ibéricos e latinoamericanos aqueles poetas e poemas da nosa tradición inmediata que, felizmente, incorporan algunha capacidade de engadir matices e tons novos —por modestos que estes resulten— ao panorama poético internacional. (Talvet 2002: 16).

Por otro lado, los traductores añaden que la selección intertextual, plurilingüe y multicultural de los poemas estonios no es casual, sino que

más bien se convierte en un desafío para la traducción al gallego. A través de la mediación del inglés y asesorados por el propio Talvet, los traductores apuestan por una traducción abierta, entendida en su parcialidad como proceso de renovación constante<sup>6</sup>.

En Galicia, esta actitud sin fines de lucro —*no-profit*— de los traductores fue una tendencia muy evidente hasta los años 80, cuando muchos escritores buscaron vincular la literatura gallega a otros contextos literarios. Se podría decir que hubo varios intentos individuales de traducciones con el fin de introducir nuevos modelos externos para actualizar el sistema literario interno y, al mismo tiempo, para buscar reciprocidades en otros contextos literarios. A finales del siglo pasado, Xosé Manuel Dasilva, en su ensayo sobre el panorama de la traducción literaria en Galicia, expuso la pérdida de este talante y la presencia de una estrategia confusa y anárquica en la política editorial gallega con respecto a la traducción, denunciando la falta de cuestionamiento en la elección de lo que se tradujo y de su relación con la cultura de llegada. La excepción a esta “regla” es la literatura infantil y juvenil que, impulsada por la legislación educativa de Galicia, creó rápidamente una tradición local y formó un nuevo público gracias a las numerosas traducciones de este género económicamente rentable (Dasilva 2008: 364).

Efectivamente, la mayoría de las editoriales tienen colecciones dedicadas a este género y esta audiencia, pero las predicciones de Dasilva eran bastante catastróficas en lo que atañe a la política editorial en Galicia. Es parcialmente cierto lo que señaló, pero también lo es que en una comunidad donde el lector puede consumir de forma simultánea productos simbólicos en dos lenguas con estatus diferentes, algunas editoriales han adoptado varias estrategias para competir y para reducir la laguna cultural causada por el desigual punto de partida (González-Millán 1995: 71).

En este sentido, si, como dijo González-Millán, el Shakespeare gallego tiene varios siglos de retraso respecto al español, hay dos caminos principales que los editores pueden seguir:

---

<sup>6</sup> Así expresan su posición los traductores, Manuela Palacios y Manuel Barbeito: «Os poemas desta escolma son conscientemente intertextuais, plurilingües e multiculturais. [...] Esta intertextualidade subverte a noción de orixinal, e a nosa versión galega, feita ao través dunha versión inglesa, mais co inestimábel asesoramento de Jüri Talvet á hora de cotexar o noso texto co estonio, non fai máis que redundar neste desafío ás orixes. [...] Por esta razón, a nosa proposta non pretende nin pode ser unha traducción definitiva, senón un instrumento máis de traballo para outros traductores que xogarán com similitudes e diferencias nunha evolución inesgotábel» (Barbeito / Palacios 2002: 25).

1. traducir los libros que no estaban traducidos, o que se tradujeron en el pasado, lo que dificulta su hallazgo en el presente y reclama una nueva publicación;
2. o adelantar en la publicación a la lengua mayor que coexiste en la comunidad.

En el primer caso, se trata de una manera que es útil al mismo tiempo para aumentar la circulación de autores que no proceden de los países europeos habituales. El ejemplo es el de la editorial Rinoceronte, que persigue esta política incluso en su “serie clásica” a través de la traducción de Sándor Marai, Valentín Kataiev, Ivo Andric, Dezső Kosztolányi y Karel Čapek.

Para la segunda vía editorial, podría mostrar más ejemplos de traducciones de autores europeos, pero creo que es ejemplar la ‘carrera’ entre traducciones que afecta a la publicación del japonés Murakami en gallego antes que en castellano. Galaxia Editorial, quizás la editorial principal en Galicia, toma habitualmente esta estrategia, pero considero que esta traducción es interesante porque ha movido la opinión pública hacia un sentimiento de orgullo capturado en los títulos de algunos periódicos o anuncios locales, que se pueden ver en la tabla 2 en relación con la traducción del libro de Murakami, titulado en gallego *Do que estou a falar cando falo de correr*.

Finalmente, el último ejemplo reflexiona sobre la importancia del intermediario principal, el traductor que puede mejorar la circulación de las traducciones e incorporar nuevos autores en la literatura de llegada gracias a su reconocimiento y su prestigio. Un ejemplo de ello es Yolanda Castaño, una de las más conocidas poetas de la última generación de la literatura gallega, traducida a muchos idiomas. El año pasado, ella supervisó y editó una antología de poesía en traducción, titulada *Babelia en Galego*, resultado del *Workshop of Poetical Translation*, que tuvo lugar en Eslovenia en 2010, organizado por el *Center za slovensko književnost (Center for Slovenian Literature)*, en colaboración con la plataforma *Literature Across Frontiers*, cuyo objetivo es promover el intercambio cultural europeo en el ámbito literario y de la traducción. Esta sexta edición del taller se desarrolló como un encuentro entre autores de lenguas con un número muy elevado de hablantes y autores de lenguas minoritarias.

Dentro de este libro, fruto de tal experiencia, de particular interés es el ejemplo de Antoine Cassar, traductor y autor especialmente de poesías multilingües vehiculadas a través de su idioma, el maltés, una auténtica encrucijada: una lengua semítica descendiente del sículo-árabe, que a lo largo de su historia ha sido influenciada por el siciliano y el



italiano, y en menor medida por el francés y más recientemente por el inglés. Su lenguaje literario refleja los contenidos que muestra: el desafío a las fronteras políticas entre los países y a las barreras a los flujos migratorios.

[...]  
entre fóra de lugar e o meu lugar está en min  
entre volver en min e fóra de onda  
camiñando com paso firme  
de fronteira a fronteira,  
de meridiano en meridiano,  
da terra prisioneira,  
entre dende e cara a,  
no centro de todo  
e ao bordo de nada,  
como azos nas pernas, dor nos costados,  
dou a volta, cruzo a rúa  
e prosigo o meu camiño,  
intentando comprender  
o por qué  
do ónde.  
(Castaño 2012: 29).

De este modo, el traductor se convierte en un agente crucial que facilita los flujos globales (Cronin 2010: 262) y la traducción deviene una estrategia de comunicación en tránsito, un lugar nómada de cruces interculturales, útil para reconsiderar el sedentarismo de las culturas nacionales. Volviendo a mi pregunta inicial, creo que esta experiencia nómada, este *flâneur-Ryanair*, será cada vez más común, y esta experiencia de viaje permitirá desarrollar experiencias similares de traducción como la anteriormente mencionada. Este nomadismo abarca también el ámbito de la educación en sus diferentes grados: los diferentes intercambios, en primer lugar el Erasmus, obligan a replantear el papel de los profesores como intermediarios que deben reconstruir —parafraseando a Anthony Pym— más que mapas de culturas y literaturas en su conjunto, mapas de traducciones representadas por una distribución de puntos que indiquen las zonas de intensidad de las redes de relaciones e intercambios transculturales (Pym 2003: 455).

La traducción se mueve en este espacio cultural y redistribuye los puntos del mapa europeo en un constante equilibrio entre poderes y en un complejo proceso de rescritura donde intervienen varios factores de variabilidad que hacen oscilar la retransmisión de saberes en un espectro de soluciones que van de la conservación y aceptación de la diversidad a

la domesticación y neutralización de las culturas y los textos de partida. A la hora de enseñar en una comunidad multilingüe, es fundamental subrayar la importancia de la traducción en una lengua minoritaria. Su lectura y su uso en clases tendría que animar, en la medida de lo posible, la formación de los nuevos *lecteurs européens* —como sostiene Maria Corti (2000: 163)— y, al mismo tiempo mostrar los diferentes puntos de los mapas de las traducciones y las nuevas escuelas de Toledo presentes en Europa.

### Bibliografía

- Barbeito, Manuel / Palacios, Manuela (2002): «Criterios de traducción», en: Casas, Arturo / Talvet, Jüri (eds.): *Antoloxía da poesía estonia contemporánea*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 25-28.
- Bassnett, Susan (2002): «Translation, Culture and History», en: Hansen, Hans Lauge (ed.): *Changing Philologies: Contributions to the Redefinition of Foreign Studies in the Age of Globalisation*. København: Museum Tusulanum Press, 15-24.
- Branchadell, Albert (2005): «Less Translated Languages as a Field of Inquiry», en: Branchadell, Albert / West, Lovell Margaret (eds.): *Less Translated Languages*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 1-23.
- Casas, Arturo / Talvet, Jüri (eds.) (2002): *Antoloxía da poesía estonia contemporánea*, *Boletín Galego de Literatura*, número monográfico. Selección y versión inglesa de Jüri Talvet y H. L. Hix; versión gallega de Manuel Barbeito y Manuela Palacios. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Castaño, Yolanda (2012): *Babelia en galego*. Pontevedra: Diputación de Pontevedra.
- Corti, Maria (2000): «L'Europe comme "lieu mental" et les "mondes possibles" de la littérature», en: Fumaroli, Marc / Weinrich, Harald / Zink, Michel / Bonnefoy, Yves (eds.): *Identité littéraire de l'Europe*. Paris: Presses Universitaires de France, 161-168.
- Cronin, Michael (1996): *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*. Cork: Cork UP.
- (2010): «The Cracked Looking Glass of Servants: Translation and Minority Languages in a Global Age», en: Baker, Mona (ed.): *Critical Readings in Translation Studies*. New York: Routledge, 247-262.

- Dasilva, Xosé Manuel (2000): «Panorama da traducción literaria», en: Rodríguez Iglesias, Francisco (ed.): *A literatura desde 1936 ata hoxe: narrativa e traducción*. Vol. XXXIV: *Galicia. Literatura*. A Coruña: Hércules de Ediciones, 339-353.
- (2008): «Cinco lustros de traducción literaria en Galicia», en: Dasilva, Xosé Manuel: *O alleo é noso. Contribucións para a historia da tradución en Galicia*. Noia: Toxosoutos, 361-368.
- Díaz Fouces, Óscar (2005): «Translation Policy for Minority Languages in the European Union», en: Branchadell, Albert / West, Lovell Margaret (eds.): *Less Translated Languages*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 95-104.
- Figuroa, Antón (1996): *Lecturas Alleas*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.
- García González, Marta (2005): «Translation of Minority Languages in Bilingual and Multilingual Communities», en: Branchadell, Albert / West, Lovell Margaret (eds.): *Less Translated Languages*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 105-123.
- González-Millán, Xoán (1995): «Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios ‘marxinais’. A situación galega», *Viceversa* 1, 63-72.
- Grutman, Rainier (2009): «Multilingualism», en: Baker, Mona / Saldanha, Gabriela (eds.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London / New York: Routledge, 182-186.
- Meylaerts, Reine (coord.) (2006): *Heterolingualism in/and Translation, Target* 18.1 (Special Issue).
- (2010): «Multilingualism and Translation», en: Gambier, Yves / Doorslaer, Luc van (eds.): *Handbook of Translation Studies*. Vol. I. Amsterdam: John Benjamins, 227-230.
- Murakami, Haruki (2009): *Do que estou a falar cando falo de correr*. Traducción de Mona Imai y Gabriel Álvarez Martínez. Vigo: Galaxia.
- Noia Campos, M.<sup>a</sup> Camino (1995): «Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea», *Viceversa* 1, 13-62.
- Pym, Anthony (1993): «The Problem of Sovereignty in Regimes of European Literature Transfer», *New Comparison* 15, 137-146.
- (2003): «Alternative to Borders in Translation Theory», en: Petrilli, Susan (ed.): *Translation, Translation*. Amsterdam / New York: Rodopi, 451-464.

Sinopoli, Franca (2009): *La dimensione europea nello studio letterario*. Milano: Bruno Mondadori.

Talvet, Jüri (2002): «A poesía estonia (pos)moderna», en: Casas, Arturo / Talvet, Jüri (eds.): *Antoloxía da poesía estonia contemporánea*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 11-23.

## Tabla 1

### Traducción entre texto y contexto multilingüe: el caso de *Exercise de Style* de Queneau

#### 1. *Italianismes*

Oune giorne en pleiné merigge, ié saille sulla plataforma d'oune otobousse et là quel ouome ié vidis? ié vidis oune djiovanouome au longué col avé de la treccie otour dou cappel. Et lé ditto dijovanouome oltragge ouno pouovre ouome à qui il rimproverait de lui pester les pieds et il ne lui pesterait noullément les pieds, mais quand il vidit oune sédie vouote, il corrit por sedersilà.

A oune ouore dè là, ié lé révidis qui ascoltait les consigles d'oune bellimbouste et zerbinotte a proposto d'oune boutoné dé pardéssousse.

En: Queneau, Raymond (1982): *Exercices de style*. Paris: Éditions Gallimard [1ª ed. 1947], p. 128.

#### 2. *Francesismi*

Allora, un jorno verso mesojorno egli mi è arrivato di rincontrare su la bagnola de la linea Es un signor molto marante con un cappello tutt'affatto straordinario, enturato da una fisella in luogo del rubano et un collo molto elongato. Questo signor là si è messo a discutir con un altro signor che gli pietinava sui piedi expresso; e minacciava di lui cassare la figura. Di' dunque! Tutto a colpo questo mecco va a seder su una piazza libera.

Due ore appresso lo rivedo sul trottatoio di Cour de Rome in treno di baladarsi con un copino che gli suggère come depiazzare il bottone del suo perdisopra. Tieni, tieni, tieni!

En: Queneau, Raymond (1983): *Esercizi di stile*. Traducción de Umberto Eco. Torino: Einaudi, p. 191.

### 3. *Galicismos*

Un jour hacia el midi, él me ha arribado de rencontrar sobe la plataforma arriera de un autobús de la línea Es un monsieur con un cou trop elongado y un chapeau tutafé extraordinario. Este monsieur là se ha metido a discutir con un otro monsieur en acusándolo notablemente de la pietinar sobre los pies exprés; y menazaba de lui cassar la figura. Todo a golpe este meco como él ve una plaza libre, se precipita para allí sentar.

Dos horas aprés lo re veo sobre el trottero de Cour de Rome en tren de baladarse con un camarada que le daba de consejos para hacer meter un otro botón en su parasobre.

En: Queneau, Raymond (1991): *Ejercicios de estilo*. Traducción de Antonio Fernández Ferrer. Madrid: Cátedra, p. 144.

### 4. *Italianismos*

Un giorno en pleno meriggio, io estava sulla plattaforma dun autobus e ¿que huome vidí alá? Vidí un mozzo de longo pescozzo cunha trenza arredore del chapelo. E o ditto mozzo oltraxou un povre huome a quen rimproveveraba por lle pisare os pedes e non lle los pisava en assoluto, ma cando el vidí uno sitio vuoto el corré para sentarsalá.

Di alí a una huora, io lo revidí ascoltando os conselhos dun bellimbusto e zervinotto a propósito dun botone de gabane.

En: Queneau, Raymond (1995): *Exercicios de estilo*. Traducción de Henrique Harguindey Banet y Xosé Manuel Pazos Varela. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, p. 102.

## Tabla 2

### Traducción y competición: Murakami en la *carrera gallego-español*

- (1) «Murakami: primeiro en galego», *Blog Editorial Galaxia*, 5.3.2009, <http://www.editorialgalaxia.com/weblog/?p=1595> [fecha de consulta: 21.12.2012].
- (2) «O novo de Murakami, antes en galego ca en español», *Vieiros*, 5.3.2009, <http://www.vieiros.com/nova/72560/o-novo-de-murakami-antes-en-galego-ca-en-espanol> [fecha de consulta: 21.12.2012].

- (3) Ubierna, G. G.: «Gústame que a mocidade lea Murakami en galego». Entrevista a la traductora en Galicia del autor japonés (Mona Imai), *La Voz de Galicia*, 11.3.2009, [http://www.lavozdeg Galicia.es/lugo/2009/03/11/0003\\_7582896.htm](http://www.lavozdeg Galicia.es/lugo/2009/03/11/0003_7582896.htm) [fecha de consulta: 21.12.2012].



Fig. 1: Murakami, Haruki (2009): *Do que estou a falar cando falo de correr*. Traducción de Mona Imai y Gabriel Álvarez Martínez. Vigo: Galaxia.